

# 圣公会圣保罗大座堂 ST PAUL'S CATHEDRAL



一起转变我们的城市和教区

*Together Transforming Our City and Diocese*

三月二十二日下午一时正

22<sup>nd</sup> March 2020 • 1:00 PM

**Priest:** The Rev'd Canon Christopher Carolane, Canon Pastor

**Assistant Curate:** The Rev'd Cleopas Zhang (0431254480)

**Authorised Lay Minister:** Dr. John Zhong (0410168355)

**主理牧师:** Christopher Carolane 法政牧师

**助理牧者:** 张帆会吏 (0431254480)

**平信徒牧者:** 钟华博士 (0410168355)

---

欢迎来到圣保罗大座堂。大座堂所在之地的原著民 Kulin 族用他们的语言 Wominjeka 表示欢迎之意。我们对他们过去，现在和新兴的长老并今天在我们中间的原著民和托雷斯岛民表示我们崇高的敬意。圣保罗大座堂有来自近三十个不同国家的会众，这里是澳大利亚圣公会大主教所在地，也是维多利亚州和墨尔本市圣公会的母会，很高兴今天你们能和我们一起崇拜。欢迎你们再回来和我们一起崇拜 无论您是否来自圣公会，或是其他基督教会及传统信仰，我们都热忱地欢迎您参加崇拜。如果您想了解更多了解基督信仰，请和我们的牧师联络。崇拜期间，请关掉手机和其它电子设备。

**Welcome to St Paul's Cathedral.** Wominjeka means 'Welcome' in Woiwurrung, the language of the Kulin nation, on whose land this Cathedral stands. We acknowledge and pay our respects to their elders past, present and emerging and to Aboriginal people and Torres Strait islanders with us today. St Paul's is home to worshippers from more than two dozen nations, seat of the Anglican Primate of Australia, and home church for Anglicans in Melbourne and Victoria. We are delighted that you are with us today: come and worship with us again. Whether you are Anglican, from another Christian Church or another faith tradition, you are warmly welcome to take part in the service. If you want to find out more about the Christian faith, please make yourself known to our clergy.

---

# THE HOLY COMMUNION

*Please stand*

## WELCOME AND GATHERING IN GOD'S NAME

Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

**Blessed be God's kingdom, now and for ever.**

The Lord be with you.

**And also with you.**

*Please sit or kneel*

## PRAYER OF PREPARATION

[Let us pray.]

**Almighty God, to whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hidden: cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy name, through Christ our Lord. Amen.**

## THE TWO GREAT COMMANDMENTS

‘Hear, O Israel, the Lord our God, the Lord is one; you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.’ Jesus said: ‘This is the great and first commandment. And a second is like it: you shall love your neighbour as yourself.’

## THE CONFESSION

Let us confess our sins in penitence and faith, confident in God's forgiveness.

**Merciful God, our maker and our judge, we have sinned against you in thought, word, and deed, and in what we have failed to do: we have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves; we repent, and are sorry for all our sins. Father, forgive us. Strengthen us to love and obey you in newness of life; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

# 圣餐崇拜

请站

## 欢迎和奉上帝的名聚会

赞美圣父，圣子，圣灵三一真神。

赞美上帝的国直到永远。

愿主与你们同在，

也与你同在。

请坐或跪

## 求洁心祝文

让我们祷告：

全能的上帝，凡人的心，在主面前无不显明，心里所羡慕的，主都知道，心里所隐藏的，也瞒不过主。求主用圣灵的感化，洁净我们心里的意念，使我们尽心爱主，恭敬归荣耀与主的圣名。这都是靠着我们的主耶稣基督。阿们。

## 诫命总纲：

“听啊，以色列，我们的上帝是独一的真神，你要尽心，尽性，尽意，尽力爱主你的上帝。”主耶稣说：“这是第一最大诫命，其次爱人如己也是这样。”

## 认罪文

让我们以谦卑信靠的心，并确信上帝的赦免。

慈悲的上帝，创造和审判我们的主，我们得罪了祢。我们承认在思想，言语和行为上，常常得罪了祢；应做的不做，不应做的反去做。我们没有尽心爱祢；也没有爱人如己。我们实在为我们的罪伤心，父啊，赦免我们。在我们新的生命中加强我们爱主和顺服主的心志。这都是靠着我们的主耶稣基督而求。阿们。

## **THE ABSOLUTION**

Almighty God,  
who has promised forgiveness to all who turn to him in faith:  
pardon you and set you free from all your sins,  
strengthen you in all goodness and keep you in eternal life,  
through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

*Please stand*

## **THE GREETING OF PEACE**

We are the body of Christ. **His Spirit is with us.**  
The peace of the Lord be always with you. **And also with you.**

## **HYMN: LOVE AND GRACE FROM OUR FATHER ABOVE**

**The love and grace from our Father above  
Has soften the coldness of our heart  
So let us offer our grateful song  
Flow out as a stream of praise**

**Let us all praise His name and raise our hands  
Giving thanks to our living God  
So the stream of praise may flow  
Into every-one's hearts**

**The love and grace from our Father above  
Has soften the coldness of our heart  
So let us offer our grateful song  
Flow out as a stream of praise**

**Let us all praise His name and raise our hands  
Giving thanks to our living God  
So the stream of praise may flow  
Into every-one's hearts**

## 赦罪文

全能的上帝曾應許赦免所有憑信心來到祂面前求赦罪的，饒恕你們，釋放你們脫離一切所犯的罪，加強你們行善的力量，保守你們進入永生，藉著我們主耶穌基督。 阿们。

請站

## 平安礼

我们是基督的身体，祂的圣灵与我们同在。  
愿主的平安与你们同在。 也与你同在。

## 诗歌： 赞美之泉

从天父而来的爱和恩典，  
把我们冰冷的心溶解，  
让我们献出每个音符，  
把它化为赞美之泉。  
    让我们张开口，  
    举起手向永生之主称谢，  
    使赞美之泉流入每个人的心间。

从天父而来的爱和恩典，  
把我们冰冷的心溶解，  
让我们献出每个音符，  
把它化为赞美之泉。  
    让我们张开口，  
    举起手向永生之主称谢，  
    使赞美之泉流入每个人的心间。

## THE COLLECT OF THE DAY

*Please sit*

## THE MINISTRY OF THE WORD

### THE NEW TESTAMENT READING: 2 Corinthians 9.6-15

Reader: Hear the word of the Lord.

Response: **Thanks be to God.**

*Please stand*

### A READING FROM THE GOSPEL

Reader: The Lord be with you.

Response: **And also with you.**

Reader: The Gospel of our Lord Jesus Christ according to the Gospel of Matthew Chapter 13 verses 18 to 23.

Response: **Glory to you Lord Jesus Christ.**

*After the Gospel,*

Reader: This is the Gospel of the Lord.

Response: **Praise to you Lord Jesus Christ.**

## THE SERMON

**'Open community: Becoming gifts of God'**

*Silence may follow.*

### Verse of the Week: 2 Corinthians 9:8

*And God is able to bless you abundantly, so that in all things at all times, having all that you need, you will abound in every good work.*

## 本日祝文

请坐

## 圣言职事

诵读新约：哥林多后书 9:6-15

读经员：聆听上帝的话，

回应：感谢上帝。

请站

## 诵读福音书

读经员：主与你们同在，

回应：也与你同在

读经员：我们主耶稣基督的福音是记载在马太福音 13 章，第 18 到 23 节

回应：荣耀归於主耶稣基督。

福音书读毕后：

读经员：这是主耶稣的福音书，

回应：愿赞美归於主耶稣基督。

## 讲道：

“开放的教会：成为上帝的礼物”

安静默想

本周经文：哥林多后书 9.8

“上帝能将各样的恩惠，多多地加给你们，使你们凡事常常充足，能多行各样善事。”

*Please stand*

## **NICENE CREED**

Let us together affirm the faith of the Church:

**We believe in one God, the Father, the almighty,  
maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God, begotten, not made,  
of one being with the Father;  
through him all things were made.**

**For us and for our salvation he came down from heaven,  
was incarnate of the Holy Spirit and the virgin Mary  
and became truly human.**

**For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.**

**On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.**

**He will come again in glory to judge the living and the dead  
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son,  
who with the Father and the Son  
is worshipped and glorified,  
who has spoken through the prophets.**

**We believe in one holy catholic and apostolic Church.**

**We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.**

**We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.**



## 尼西亚信经

让我们宣扬教会的信仰

我们信独一上帝，全能的圣父，  
创造天地、并一切有形无形，万物的主。  
我们信独一的主耶稣基督，上帝的独生子，  
在万世以前为圣父所生，从上帝所出的上帝，  
从光所出的光，从真神所出的真神，受生的，  
不是被造的，与父一体的。  
万物都是藉着祂受造。祂为要拯救我们世人，从天降临。  
因圣灵的大能，为童贞女马利亚所生，  
道成肉身，在本丢彼拉多手下，为我们钉在十字架上，  
受害，受死，埋葬。  
应验了圣经的话，  
第三天复活，升天，  
坐在圣父的右边。  
将来必在荣耀中再临，  
审判活人死人，  
祂的国永无穷尽。  
我信圣灵，赐生命的主，  
从圣父、圣子所出，与圣父、  
圣子同受敬拜，同享尊荣。  
昔日藉众先知传话。  
我们信使徒所传唯一圣而公之教会。  
我们承认为赦罪而设的独一洗礼。  
我们盼望死人的复活，  
并来世的永生。 阿们。

## OFFERTORY HYMN: WE WILL LOVE

You and I were made to love each other  
Every dream will complete His plan  
We will carry each other, when hopes are gone  
So we can make a difference in this world

You and I were made to love each other  
Every dream will complete His plan  
We will carry each other, when hopes are gone  
So we can make a difference in this world

*We will love, because He loved us first  
God made us not the same, but we're together to sing a song of love  
We will love, because He loved us first  
Nor matter what we'll choose to stay together  
So we will smile, and we'll forgive  
For Your love will bring us heaven on earth*

*We will love, because He loved us first  
God made us not the same, but we're together to sing a song of love  
We will love, because He loved us first  
Nor matter what we'll choose to stay together  
So we will smile, and we'll forgive  
For Your love will bring us heaven on earth*

*Please sit or kneel*

## THE PRAYERS OF THE PEOPLE

Let us pray for the world and for the Church.

## 奉献詩歌： 我们爱让世界不一样

你和我 是天父爱的创造，  
每个人有最美的梦想，  
一路上彼此照亮，扶持拥抱，  
我们的爱让世界不一样，

你和我 是天父爱的创造，  
每个人有最美的梦想，  
一路上彼此照亮，扶持拥抱，  
我们的爱让世界不一样，

我们爱因神先爱我们，  
虽你我 不一样，  
我们一路唱，走往祝福的方向，  
我们爱因神先爱我们，  
心再坚强也不要独自飞翔，  
只要微笑，只要原谅，  
有你爱的地方就是天堂

我们爱因神先爱我们，  
虽你我 不一样，  
我们一路唱，走往祝福的方向，  
我们爱因神先爱我们，  
心再坚强也不要独自飞翔，  
只要微笑，只要原谅，  
有你爱的地方就是天堂

请坐或跪

## 总祷文

我们要为世界和教会祈祷。

## THE LORD'S PRAYER

Accept our prayers through Jesus Christ our Lord, who taught us to pray,

**Our Father in heaven,  
hallowed be your name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.**

**Give us today our daily bread.**

**Forgive us our sins  
as we forgive those who sin against us.**

**Save us from the time of trial  
and deliver us from evil.**

**For the kingdom, the power, and the glory are yours  
now and for ever. Amen.**

## THE PRAYER OF APPROACH

Let us pray

**We do not presume  
to come to your table, merciful Lord,  
trusting in our own righteousness,  
but in your manifold and great mercies.**

**We are not worthy  
so much as to gather up the crumbs under your table.**

**But you are the same Lord  
whose nature is always to have mercy.**

**Grant us, therefore, gracious Lord,  
so to eat the flesh of your dear Son Jesus Christ,  
and to drink his blood,  
that we may evermore dwell in him,  
and he in us. Amen.**

## 主祷文

现在遵照我们主耶稣基督的教训，我们同心祷告：

我们在天上的父，愿人都尊祢的名为圣。  
愿祢的国降临。  
愿祢的旨意行在地上，如同行在天上。  
我们日用的饮食，今日赐给我们。  
饶恕我们的罪，如同我们饶恕得罪我们的人。  
不叫我们遇见试探，救我们脱离凶恶。  
因为国度、权柄、荣耀，全是祢的，  
直到永远，阿们。

## 谦恭近主文

让我们同心祷告

最慈悲的主，我们到祢圣桌前，  
不敢靠自己的功劳，  
惟靠祢无限量的恩惠。  
我们就是捡祢圣桌下的零碎，也是不配的，  
惟祢是不改变的主，常怀怜悯的心，求恩主帮助我们，  
能领受爱子耶稣基督的圣体宝血，  
使我们有罪的身体，因主的圣体得洁净；我们的灵魂，  
因主的宝血得洗清；又使我们常在主里面，  
主也常在我们里面。阿们。

# THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give our thanks and praise.**

.... Therefore with angels and archangels,  
and with all the company of heaven,  
we proclaim your great and glorious name,  
for ever praising you and saying:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

.... **Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

We break this bread to share by faith in the body of Christ.

We who are many are one body,

**For we all share in one bread**

The gifts of God for the people of God.

Come let us take this holy sacrament of the body and blood of Christ in remembrance that he died for us, and feed on him in our hearts by faith with thanksgiving.

## 大祝谢文

愿主与你们同在  
愿主也与你同在。

你们心里当仰望主。

我们心里仰望主。

我们应当感谢我主上帝。

感谢我主上帝是应当的。

無論何時何地感谢讚美主，全能的聖父 創造天地萬物的主，這是合理的，也是我們的本分和喜樂。

因此，我们与天使和天使长，天上的会众，

一同称赞颂扬祢伟大和荣耀的圣名，

常赞美祢说：

圣哉，圣哉，圣哉，天地万军的主上帝，

祢的荣光充满天地。

…基督曾经受死

基督现已复活，

基督将要再临。

我们擘开这饼，以便在基督里分享。

我们都是分享这一个饼。

上帝赐给祂子民的圣物，当存信心谦卑前来领受这饼和酒，记念基督为你受死。当以信心和感谢，领受祂在你的心里。

## **THE SENDING OUT OF GOD'S PEOPLE**

Gracious God, we thank you that in this sacrament you assure us of your goodness and love. Accept our sacrifice of praise and thanksgiving and help us to grow in love and obedience that we may serve you in the world and finally be brought to that table where all your saints feast with you for ever.

**Father, we offer ourselves to you as a living sacrifice through Jesus Christ our Lord. Send us out in the power of your Spirit to live and work to your praise and glory.**

## **CLOSING HYMN - LORD, YOU WALK WITH ME**

**Lord, you walk with me, everywhere you lead  
To the end of earth, you'll never leave  
Lord, I'll walk with you, where you send me to  
Through the valley, I will stay with you**

*For you are King of all Kings, you are my Lord  
Cause you're with me I have nothing to fear  
For you have conquered all death  
Victorious King  
And I will walk wherever you may lead*

**Lord, open my eyes. Let my faith arise  
See the angels standing by my side  
Come and shape my heart. Set my life apart  
Plant your every word deep in my heart**

*For you are King of all Kings, you are my Lord  
Cause you're with me I have nothing to fear  
For you have conquered all death  
Victorious King  
And I will walk wherever you may lead*

*For you are King of all Kings, you are my Lord  
Cause you're with me I have nothing to fear  
For you have conquered all death  
Victorious King  
And I will walk wherever you may lead*



## 差遣

慈悲的上帝，我们感谢祢在这圣礼中使我们确定祢的良善和慈爱。  
求祢悦纳我们献上的赞美和感恩，帮助我们在爱和顺服中成长，  
以至我们可以在世界服侍祢，  
并在最后被领到祢与众圣徒聚餐的桌前，直到永远。  
天父，我们奉耶稣基督的名，把自己当作活祭献上。  
差遣我们带着圣灵的能力出去，  
在生活和工作上，把赞美和荣耀都归给祢。

请站

## 散會詩： 主我跟你走

1 主祢跟我走往普天下走  
天涯海角紧紧抓住我  
主我跟你走往普天下走  
死阴幽谷紧紧跟祢走

因祢是万王之王万主之主  
有祢跟着我我还怕什么  
因祢已战胜死亡得胜君王  
这信心的路我永不回头

2 开启我的眼信心的双眼  
看那天使天军在身边  
塑造我的心谦卑地聆听  
祢的话语深植在我心

因祢是万王之王万主之主  
有祢跟着我我还怕什么  
因祢已战胜死亡得胜君王  
这信心的路我永不回头

因祢是万王之王万主之主  
有祢跟着我我还怕什么  
因祢已战胜死亡得胜君王  
这信心的路我永不回头

## THE BENEDICTION

The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son, Jesus Christ our Lord; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. **Amen.**

Go in peace to love and serve the Lord:

**In the name of Christ. Amen**

---

## 祝福文

愿上帝所赐出人意外的平安，保守你们的心怀意念，使你们认识敬爱上帝，和圣子我主耶稣基督；又愿全能的上帝，圣父、圣子、圣灵，所赐的福，降在你们中间，常与你们同在。阿们。

愿你们要平平安安回去爱主和事奉主。

奉基督的名。阿们。

---

## 報告 Announcements

1. 欢迎你参加我们今天的中文崇拜，特别欢迎第一次来的新朋友。如果你想更多了解基督信仰，请告诉我们。如果你想要一本新约圣经，我们很高兴送给你一本作为礼物。
2. 恩典小组集会暂时暂停。如果你有兴趣参加，请联系张帆会吏（0431 254 480）。
3. 如果你有兴趣更进一步了解信仰，我们有慕道班为大家提供较系统的认识。如果你是教会成员有兴趣参与主日崇拜的读经、代祷、招待，和下午茶的事奉，欢迎你与钟华博士联系 (0410168355)
4. 感谢主，下周日 我们将有 4 位姊妹受洗，他们是龚丽妮，唐险松，钱德芳，刘丹姊妹。请为她们祷告。
5. 鉴于目前新冠病毒疫情的流行，根据圣保罗大座堂的统一安排，我。由于新冠病毒大流行的形势不断变化，和政府对于公众健康和安全的的要求更加严格，我们的下午茶继续暂停和我们在未来一周的崇拜安排将可能受到影响。如果有任何更改，我们会及时更新通知。请每天检查你的微信 WeChat/WhatsApp 的更新。感谢你的理解和耐心，请继续为我们所有的弟兄姐妹祷告。
6. 凡受洗，还没有在大座堂做过坚振礼的，请与张帆会吏联系（0431254480）。大座堂将在复活节主日（4月12日）凌晨 6:00 时举行坚振礼，由大主教主礼。今天和 4月5日崇拜以后上坚振礼课并排练。
7. 在复活节可以为纪念你所爱的人奉献花束，请将奉献放入一个信封，注明“复活节花束”(Easter Flowers)和你所爱的人的姓名，并将其交给温牧师。你也可以将奉献直接存入大座堂的银行账户，备注“花束奉献”(Flower Donation)，并将你所爱的人的姓名发给 [Andrew Victorsen avictorsen@stpaulscathedral.org.au](mailto:Andrew.Victorsen@stpaulscathedral.org.au)
8. 今天是温牧师的安息主日，我们欢迎并感谢 Chris 法政牧师主领圣餐。
9. Gloria 姊妹的父亲 3月17日凌晨安息主怀，我们为她和她的家人祷告，求主安慰 Gloria。